

Traduzioni in arabo

per rivista egiziana Nadvah, dic.2019

ANNAMARIA FERRAMOSCA – ITALY

PARLARE COME NASCERE

Voce che inseguo da più notti invano
Ne so bene l'attesa
e l'urto lancinante e l'onda
propagata lungo le strade a nord del cuore
Arriva
ed è squillo di bimba:
- Noi siamo come un violino, vero?
Le parole
volano come la musica dalla bocca
e la lingua è l'archetto...
Ma se piango,
il legno del mio violino è come
un ramo sotto la pioggia? -
Parlare come
nascere agli altri, ogni volta,
venire
alla luce - bianca - dove
bianchezza è l'universo offerto delle note
brusio d'angeli sopra Berlino
sopra le regioni
fuori dal dubbio fuori dagli equivoci
Così i bambini parlano impastando la terra
col minimo dolore necessario
Parlare come
vivere con-dividere
ritmi segreti di qualche dio dei simboli
vibrazioni protette fino a un termine
dove la voce sarà oltremusica
pura illimitata
si lascerà
talking about - parlar di tutto
whispering - sussurrare
missing - annullare, perfino
(rumore di rugiada nella notte)
Domani, domani, quando?
Oggi piove
sopra il legno dei rami
Una sola parola
può uccidere, ancora
Una nota
far tacere un violino

TO SPEAK AS IF BEING BORN

A voice I have been pursuing several
nights in vain
I know the wait all too well
and the piercing blow and the wave

propagated along the streets north of the
heart

It arrives

and it is the call of a little girl:

- We are like a violin, aren't we?

Words

fly like music from our mouth

and our tongue is the bow...

But if I cry,

is the wood of my violin like

a branch in the rain?

To speak as if

being born to others, every time,

being born

unto the white light where

whiteness is the universe offered by the

notes

the buzzing of angels over Berlin

over regions

outside doubt outside misunderstanding

This is how children speak kneading the

earth

with the least pain necessary

To speak as if

living par-taking

in the secret rhythms of some god of

symbols

in vibrations protected to the end

where the voice will become more than

music

boundless pure

free to

parlar di - talk about everything

sussurrare - whisper

annullare - miss, even

(the sound of dew in the night)

Tomorrow, tomorrow, when?

Today it is raining

on the wood of the branches

One word alone

can murder, just

One note

can silence a violin

Translation from Italian by Anamaria Crowe

Serrano and Riccardo Duranti

29

ANNAMARIA FERRAMOSCA - ITALY

أناماريا فيراموسكا - إيطاليا

التحدث كأننا نولد

صوتٌ كنت أتتبعه لعدة ليالٍ دون جدوى

أعلم معنى الانتظار جيداً

والضربة المخترقة والموجة

المنتشرة ف الشوارع شمال القلب

يصلُ إلى أسمعنا

:وهو صوتُ فتاة صغيرة

?إننا مثل كمان, أليس كذلك -

الكلمات

تطير من أفواهنا مثل الموسيقى

...ولساننا هو قوس الكمان

,لكن لو بكيثُ

هل يكون خشبُ كمانِي مثل

?غصنٍ ف المطر

التحدث كما لو كنا

,نولد لأخرين, كل مرةٍ

نولدُ

تحت الضوء الأبيض حيثُ

البياضُ هو الكون الذي تقدمه النغمات

همهمات الملائكة فوق برلي

فوق مناطق

خارج الشك خارج سوء التفاهم

هكذا يتحدث الأطفال مشكلي الأرض

بأقل ألمٍ ممكن

التحدث كما لو كنا

نعيش متداخلي ف

الإيقاع السري لبعض آلهة الرموز

ف ذبذباتٍ محميةٍ حتى النهاية

حيث يصبح الصوتُ أكثر من موسيقي

بلا حدود صافيًا

حرًا

ف الحديث عن كل شيء

والهمس, هسسسس

وعدم الانتباه حتى إلى

(صوت الندى ف الليل)

?غداً, غداً, متى

المطر يهطل اليوم

على خشب الغصون

كلمةً واحدةً

يمكنها أن تقتل, فقط

نعمةً واحدةً

يمكنها أن تسكت كماثًا

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ANNAMARIA FERRAMOSCA is Italian poet and the author of ten collections of poetry and is the recipient of numerous literary awards.

أناماريا فيراموسكا شاعرة إيطالية ولها عشرة مختارات شعرية. نالت العديد من الجوائز الأدبية